

## Copyrights Disclaimer

### (only pertains to Tuta-Tuta online stories)

Based on the understanding of Tuta-Tuta, the use of the storybooks on Tuta-Tuta.com is covered under “fair use” — a use permitted by copyright law that might otherwise be infringing. In general, allowance is made for “fair use” for purposes such as criticism, comment, news reporting, teaching, scholarship, education and research.

In the case of Tuta-Tuta, the purpose of the shared material is education: enhancing young children’s social, emotional and cognitive development through facilitating the act of reading-aloud to them in their mother-tongue; an experience they do not currently enjoy; yet is enjoyed by most other children in the world.

Due to the phenomenon of ‘language diglossia’ in the Arab world — where the written literary Arabic language (*fusHa*) significantly differs from the everyday spoken Arabic vernacular (*aamiya*) — children’s literature is almost exclusively written in literary Arabic, a language learnt in school and only commanded after several years of instruction. Writing children’s books in *aamiya*, the dialect which Egyptian children speak and understand as their mother-tongue, is disdained, and such books are extremely rare, if not nonexistent.

In light of the “fair use” argument, it is worth noting the following:

- Tuta-Tuta has tried to contact both publishers, Macmillan and Ladybird by email, to request copyrights but no response was received.
- Tuta-Tuta’s founder had contacted various publishers in Egypt, but they were not interested in publishing children’s books in *aamiya*.
- Tuta-Tuta can be perceived to help the sales of the original “international” books, given that many of Tuta-Tuta followers buy the English books to stick the Tuta-Tuta Arabic translations on them.
- Readings of the original version of all these storybooks (in English) and the illustrations had been already streamed on YouTube (by other people) and were significantly watched;
- Finally, NO FINANCIAL GAINS are being made (or will be made) from any of the Tuta-Tuta on-line story material – by Riham Shendy.
- **Important NOTE:** All the Egyptian Arabic translations on Tuta-Tuta are by Riham Shendy and should not be used without permission. They should also not be used for any commercial purpose or for printing or publishing; and certainly not for any financial gains.

## عن حقوق الملكية الفكرية

### (بخصوص حكايات توتة-توتة أون لاين)

بناءً على فهم وتقدير فريق توتة-توتة فإن طبيعة استخدام الكتب الأجنبية على الموقع غالباً ما يندرج تحت نطاق «الاستخدام العادل» بموجب قانون الملكية الفكرية. بشكل عام يُخصص منطلق «الاستخدام العادل» لأغراض مثل النقد والتعليق والإبلاغ عن الأخبار والتدريس والبحث والتعليم.

في حالة توتة-توتة، الغرض من المادة المشارك بها هو التعليم وتنمية القدرة الإدراكية والاجتماعية والعاطفية عند الطفل عن طريق تعزيز القراءة له بلغة الأم التي يفهمها بسهولة.

نظراً لظاهرة «الازدواجية اللغوية» التي تتسم بها اللغة العربية - حيث تختلف اللغة المكتوبة (الفصحى) عن لغة الكلام (العامية)، فإن جميع كتب وأدب الأطفال يُنشر باللغة العربية الفصحى — بشكل شبه حصري — وهي لغة لا يعرفها الطفل حتى دخول المدرسة ولا يطقها إلا بعد بضعة أعوام من دراستها. الكتابة للأطفال باللغة العامية أمر لا يشجعه دور النشر، فهذه الكتب نادرة للغاية إن لم تكن غير موجودة.

في نطاق حقوق الملكية الفكرية والاستخدام العادل، يرجى العلم بأن:

- توتة-توتة راسلت كلا من ناشرين الكتب الأصلية (Macmillan & Lady Bird) لطلب الحصول على حق الانتفاع، ولم نحصل على أي رد منهما.
- دور النشر الكبيرة لا تؤيد كتابات للأطفال باللهجة العامية، ولذلك فلا يوجد مجال للحصول على حقوق الترجمة حيث أن دور نشر فقط هم الذين تستطيعون الحصول عليها.
- بالفعل توتة - توتة تساعد على بيع الكتاب الأجنبي حيث أن كثير من الأهالي يشتروا الكتاب كي يلصقوا عليه ترجمات توتة-توتة.
- جميع القصص المسرودة على توتة - توتة بالفعل أيضاً مسرودة مسبقاً بلغتها الأصلية على موقع اليوتيوب.
- لا تُستخدم (ولن تُستخدم) قصص توتة-توتة أون لاين للحصول على أي مكاسب مالية على الإطلاق - من طرف ريهام شندي.
- **ملحوظة هامة:** جميع الترجمات لهجة المصرية على توتة-توتة من تأليف ريهام شندي. لا يجب استخدامها دون إذن. ولا يجوز استخدامها لأي غرض تجاري أو طباعة أو نشر؛ وبالتأكيد ليس لعمل أي مكاسب مادية.